



TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 11

# בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן...

“Con la corona con que su madre lo coronó”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



**LikuteiTorah.com**

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/11/](http://likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/11/)

**1** בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן שהם תר"ך עמודי אור בחי' כתר ועטרה והוא מה שלמעלה מהשתלשלות.

“Con la corona con que su madre lo coronó”: porque las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot rabínicas son los 620 pilares de luz, el nivel de Kéter (la Corona) y de una corona (atará); y esto es lo que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

והנה עד"מ העטרה היא עשויה מאבנים טובות מאירים ומבהיקים מאד והרי גוף האבנים הם רק בחי' דומם אלא שמזככים אותם.

Ahora bien, a modo de analogía: la corona está hecha de piedras preciosas que brillan y resplandecen intensamente; sin embargo, la sustancia de las piedras mismas pertenece únicamente al nivel de lo inanimado, aunque han sido refinadas.

**2** ולפי שהוא דבר פלא שהדומם כאבן יאיר כ"כ [כל כך] ע"כ הם יקרים מאד ולכך ניתן לתכשיט על הראש אעפ"י [אף על פי] שהראש מעלתו נכבדת להיות שבו שוכן אור החכמה כו'

Y dado que es algo maravilloso que algo inanimado, como una piedra, brille tanto, por eso las piedras preciosas son muy valiosas; y por eso se las coloca como adorno sobre la cabeza, aunque esta ocupa una posición eminente, pues en ella mora la luz de Jojmá (sabiduría), etc.

וכך המצות נעשים בענינים גשמיים מבחי' ק"נ [קליפת נוגה] אלא ע"י הבירור נעשה זה דבר הפלא שהיש גשמי יהיה בטל לכן נעשה מזה עטרה ובחי' המשכת הכתר והוא לעילא מן שמשא כו':

Así también, las mitzvot se cumplen con objetos físicos, del nivel de la kelipat nogá [la dimensión neutral, que puede orientarse a la santidad o a su opuesto]; pero mediante el birur [refinamiento] se produce esta maravilla: que el «algo» físico (yesh [una entidad que existe por sí misma]) quede anulado. Por eso se forma de ello una corona y el nivel de la extensión descendente de Kéter (la Corona), que está «por encima del sol», etc.

**3** כיום חתונתו זו מ"ת [מתן תורה] כבר מבואר למעלה הטעם שנק' כיום חתונתו שהיא המשכת ח"ע [חכמה עילאה] מוחא כו' וכזה מתלבש כח התענוג שהוא פנימי [פנימיות / פנימית] הרצון כנ"ל.

“El día de su boda” — esto es la Entrega de la Torá. Ya se explicó arriba por qué se llama “el día de su boda”: porque es la extensión hacia abajo de la Jojmá (sabiduría) suprema, el “cerebro”, etc.; y en ella se inviste la fuerza del deleite, que es la dimensión interior de la voluntad, como se mencionó arriba.

ושמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש] פי' פתיחת הלב נקי שמחת לבו

"Y [el día de] la alegría de su corazón" — esto es la edificación del Templo Sagrado. Es decir, la apertura del corazón se llama "la alegría de su corazón",

משא"כ בגלות נקי חולת אהבה שאין הסיבוב והילוך רוח החיים מהלב אל האברים כדבעי וע"כ אומרת סמכוני כו' ע"י התורה שנקי רפואה כנ"ל.

mientras que en el exilio [ella] es llamada "enferma de amor", pues la circulación y el flujo del espíritu de vida desde el corazón hacia los miembros no son como deberían; por eso dice: "Sostén-ganme", etc., mediante la Torá, que es llamada curación, como se mencionó arriba.

4 והנה התענוג והשמחה לכאורה ענין א' הם אבל באמת ב' ענינים המה

Ahora bien, el deleite y la alegría parecen ser una sola cosa, pero en verdad son dos cosas distintas.

כי עד"מ עשיר שיש לו מטמון כסף וזהב באוצרו הוא שמח וטוב לב אעפ"י [אף על פי] שאינו רואה אותו וגם אעפ"י [אף על פי] שהמטמון רחוק ממנו כמה מאות פרסאות.

Pues, a modo de ejemplo, un hombre rico que tiene un tesoro de plata y oro en su depósito está alegre y tiene el corazón contento, aunque no lo vea, e incluso aunque el dinero se encuentre a varios cientos de parsecs de distancia.

אך להיותו יודע שישנם בשלימות בודאי אעפ"י [אף על פי] שמכוסה ונעלם הוא מעיניו עתה ישמח לבו מאד וזהו ענין ומהות השמחה שיכול להיות על הטוב אף כשהוא נעלם ומכוסה מעיניו.

Pero, como sabe que sin duda está allí, íntegro, aunque ahora esté cubierto y oculto de sus ojos, su corazón se alegra mucho. Y esta es la naturaleza y la esencia de la alegría: que puede sentirse por algo bueno incluso cuando está oculto y cubierto a la vista.

אבל ענין התענוג והשעשועים אינו אלא דוקא כשרואה הדבר שמתענג ממנו בעיניו ממש כמו שעשוע האב עם בנו הוא דוקא כשרואהו בעיניו

Pero el deleite y la complacencia solo se dan cuando uno ve con sus propios ojos la cosa en la que se deleita; como el deleite de un padre con su hijo, que se da precisamente cuando lo ve con sus propios ojos;

משא"כ מרחוק אינו שייך תענוג רק שמחה ולכן מברכין ברכת הראיה כשרואה אדם החביב לו כו'.

mientras que, desde lejos, no hay deleite, sino solo alegría. Por eso se recita la bendición por la visión cuando uno ve a una persona querida, etc.

5 והנמשל יובן בענין שמחה של מצוה דהנה טעמי תורה לא נתגלו עתה שאין עתה הגילוי רק שכך רצונו ית'.

La analogía se comprenderá en relación con la alegría de una mitzvá. Pues ahora no se han revelado los motivos de la Torá; ahora no se revela sino que esa es Su voluntad, bendito sea.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתגלו טעמי תורה בחי' ענג עליון שיש בכל מצוה אמנם גם עתה ידוע לנו שמלובש ונמשך בהמצוה מבחי' תענוג העליון

Y en el Tiempo Venidero se revelarán los motivos de la Torá: el nivel del deleite supremo que hay en cada mitzvá. Sin embargo, incluso ahora sabemos que [algo] del nivel del deleite supremo está investido en la mitzvá y desciende a ella,

רק שאין מהותו מושג ולכן יכול להיות מזה בחי' שמחה גדולה וכמ"ש בשמחה ובטוב לבב מרוב כל. solo que su esencia no se capta; por eso puede surgir de esto una gran alegría, como está escrito: "con alegría y con gozo de corazón, por la abundancia de todo".

כמו שהעשיר שמח מהמטמון אף שאינו רואהו בעיניו כו'. אך לע"ל [לעתיד לבוא] יתגלה מהות התענוג העליון וזהו ישקני מנשיקות פיהו.

Así como el hombre rico se alegra por el tesoro aunque no lo vea con sus ojos, etc. Pero en el Tiempo Venidero se revelará la esencia del deleite supremo; y esto es: "Que me bese con los besos de su boca".

6 ולכן בהמ"ק [בית המקדש] נקי שמחת לבו שהיה האור ג"כ מוסתר בארון וכפורת כו'. וכן תפלה באהוי"ר [באהבה ויראה] הוא ג"כ רק השגת המציאות ולא המהות.

Y por eso el Templo Sagrado es llamado «la alegría de su corazón», pues allí también la luz estaba oculta en el Arca y en la Kapóret (la cubierta del Arca), etc. Asimismo, la oración con amor y temor también permite captar solo [su] existencia, y no su esencia.

אך ביום חתונתו זו מתן תורה נמשך בחי' תענוג אלא שמ"מ עכשיו אין התענוג בגלוי

Pero «el día de su boda» —la Entrega de la Torá— se hizo descender el nivel del deleite; sin embargo, aun ahora el deleite no está revelado,

שמלובש ג"כ בהתלבשות בענינים גשמיים כ"א לע"ל [לעתיד לבוא] יתגלה מתוך הלבושים וע"ז נאמר וראנה בבחי' ראי' [ראיה] ממש כמ"ש ולא יכנף עוד כו' והיו עיניך רואות כו':

pues también está revestido en una vestidura, en asuntos físicos; sino que en el Tiempo Venidero se revelará desde dentro de las vestiduras. Y acerca de esto se dice «y vean», en el sentido de una visión real, como está escrito: «Y [tu Maestro] ya no se ocultará [a Sí mismo]», etc., «y tus ojos verán», etc.

7 ועפ"ז [ועל פי זה] יובן המדרש (בפ' בראשית פ' כ"ז) ע"פ ויתעצב אל לבו אמר רבי ברכיה משל למלך שבנה פלטין ע"י אדריכל

De acuerdo con esto, se entenderá el Midrash (en la parashá Bereshit, sección 27) sobre el versículo «y se entristeció con respecto a Su corazón»: Rabí Berechiah dijo: «Una parábola de un rey que construyó un palacio por medio de un arquitecto».

ראה אותה ולא ערבה לו על מי יש לו להתכעס לא על אדריכל כך ויתעצב אל לבו עכ"ל [עד כאן לשונו].  
«Lo vio y no le agradó. ¿Con quién debía enojarse, si no con el arquitecto? Del mismo modo, “y se entristeció con respecto a Su corazón”». Fin de la cita.

כי ממש"ל [ממה שכתוב לעיל] בענין וביום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש] שמדת מלכותו ית' נקראת לב שממנו נמשך החיות לכל האברים ואח"כ חוזרים הדמים מכל האברים אל הלב

Pues, de acuerdo con lo explicado arriba acerca de «y en el día de la alegría de su corazón: esto es la construcción del Templo Sagrado», el atributo de Maljut (soberanía) de D'os, bendito sea, se denomina «corazón»: de él se extiende la fuerza vital a todos los miembros, y después la sangre vuelve de todos los miembros al corazón.

כך בחי' מלכותך הוא מכ"ע [מלכות כל עולמים] שממנה נמשך השפעת החיות לבי"ע והוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין] ואח"כ עולה האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] מבי"ע לבחי' מלכות

Del mismo modo, el nivel de «Tu reinado» es «el reinado de todos los mundos», desde el cual se extiende la influencia de la fuerza vital hacia [los mundos de] Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción); y este es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Después, el despertar desde abajo asciende de Beriá, Yetzirá y Asiá al nivel de Maljut.

ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו הוא מ"ש ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך כו'

Y este despertar desde abajo es lo que está escrito: «Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón», etc.

ולכן בנין בהמ"ק [בית המקדש] שבו מקריבים הקרבנות שהוא ענין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מכירור ק"נ [קליפת נוגה] ונפש הבהמית נק' שמחת לבו שהשמחה היא פתיחת הלב שע"י המ"ן [המ"ן נוקבין] נמשך מ"ד [מ"ן דוכרין] מבחי' סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין].

Y por eso la construcción del Templo Sagrado, donde se ofrecen los sacrificios —que consiste en elevar mayin nukvin (aguas femeninas) mediante el refinamiento de kelipas nogah y del alma animal—, se llama «la alegría de Su corazón»; pues la alegría es la apertura del corazón, por medio de la cual mayin nukvin atrae mayin duchrin (aguas masculinas) desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hacia la luz memalé kol almin.

8 ולכן ההפוך מזה היה בדור המבול שהיו מכעיסין ובאין. ה"י [הרי זה] עד"מ כמו שיש ח"ו [חס ושלום] קלקול בהאכרים המונע סיכוב והילוך הדם מהלב אל האכרים ומהאכרים אל הלב כו' וע"י לא נמשך ג"כ מהמוח בהלב ונפסק הקשר כו'.

Y por eso, en la generación del Diluvio ocurrió lo opuesto: no dejaban de provocarlo [a Él]. Esto es, a modo de analogía, como cuando, D'os no lo permita, hay un defecto en los miembros que impide la circulación y el fluir de la sangre desde el corazón hacia los miembros y desde los miembros hacia el corazón, etc.; y, debido a esto, tampoco se atrae [el flujo] del cerebro al corazón, y se interrumpe la conexión, etc.

וכך הוא ענין ויתעצב אל לבו שלא נמשך האור בגילוי מבחי' סוכ"ע אל בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא בחי' מלכות כו'.

Y esto es lo que significa “y Se entristeció en Su corazón”: que la luz no se atraía en revelación desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hasta el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que es el nivel de Maljut, etc.

ולכן בפי' נח אחר שהקריב קרבן וכתוב וירח ה' את ריח הניחוח כתי' [כתיב] ויאמר ה' אל לבו כו' והוא ע"ד מעין שנקרא בנין בהמ"ק [בית המקדש] מקום הקרבנות שמחת לבו כנ"ל:

Y por eso, en la parashá de Noach, después de que él ofreció un sacrificio, y está escrito: “Y Havaia olió la fragancia agradable”, está escrito: “Y Havaia dijo a Su corazón”, etc. Y esto es a modo de una semejanza de [cómo] la construcción del Templo Sagrado, el lugar de los sacrificios, es llamada “la alegría de su corazón”, como se mencionó arriba.



**LikuteiTorah.com**  
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>**

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/11/](http://likuteitorah.com/es/torah-ohr/bereishis/11/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak